叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 伦敦(london) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

伦敦(London)
第1/1页

['lʌndən] .
London .
伦敦 .

伦敦。

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌilə'streiʃəns]
List of Illustrations
列表 的 插图

插图列表

([ɪn]['sɜːrt(ə)n]['vɜːrʒ(ə)nz][ʌv; əv] [ðɪs] ['iːtekst] [[ɪn]['sɜːrt(ə)n] ['braʊzɚz]] ['klɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [wɪl]
(In certain versions of this etext [in certain browsers] clicking on the image will
(在 肯定 版本 的 这 电子文本 [在 肯定 浏览器] 点击 在 这 图像 将要
[brɪŋ] [ʌp][ə; eɪ]['lɑːrdʒər]['vɜːrʒ(ə)n] .)
bring up a larger version .)
带来 向上 一个 更大的 版本 .)

（在某些版本的电子文本中[在某些浏览器中]，点击图片会显示大图。）

(['iːtekst] [-] [noʊt]) { [θriː] }
(etext transcriber's note) { 3 }
(电子文本 转录员的 笔记) { 3 }

（电子文本转录员注释）{3}

['lʌndən] { [fɔːr] } { [faɪv] }
LONDON { 4 } { 5 }
伦敦 { 4 } { 5 }

伦敦{4}{5}

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[baɪ]
BY
经过

经过

[dʒiː] . [keɪ] . ['tʃestərtən]
G . K . CHESTERTON
G . K . 切斯特顿

GK 切斯特顿

[wɪð; wɪθ] [ten] ['fəutəgræfs] [baɪ]
WITH TEN PHOTOGRAPHS BY
和 十 照片 经过

附有十张照片

['ælvin] ['læŋdən] ['koʊbɚn]
ALVIN LANGDON COBURN
阿尔文 兰登 科伯恩

阿尔文·兰登·科伯恩

['lʌndən] : ['praɪvətli] ['prɪntɪd] [fɔːr; fər]
LONDON : PRIVATELY PRINTED FOR
伦敦 : 私下 打印 为了

伦敦：私人印刷

['ælvin] ['læŋdən] ['koʊbɝn]
ALVIN LANGDON COBURN
阿尔文 兰登 科伯恩

阿尔文·兰登·科伯恩

[ænd; ənd]
AND
和

和

['edmənd] [di:] . [brʊks] & [ðer; ðər] FRIENDS1914 { [sɪks] } { ['sɛvən] }
EDMUND D . BROOKS & THEIR FRIENDS1914 { 6 } { 7 }
埃德蒙 D . 布鲁克斯 & 他们的 FRIENDS1914 { 6 } { 7 }

埃德蒙·D·布鲁克斯和他的朋友们 1914{6}{7}

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ti:]
T
T

T

[hɪr] [ɪz][æn; ən][oʊld] ['lʌndən] ['stɔ:ri] [ðæt] [hæz; həz]['nevər] [lɔ:st] [ɪts] ['lʌvlinəs] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] .
HERE is an old London story that has never lost its loveliness for me .
这里 是 一个 老的 伦敦 故事 那 有 绝不 丢失的它是 可爱 为了 我 .

这是一个古老的伦敦故事，它在我心中从未失去过它的魅力。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə'baʊt][ə; eɪ] [staʊt] [oʊld]['leɪdi][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] ,
It was about a stout old lady from the country ,
它 曾是 关于 一个 肥硕 老的 女士 从 这 国家 ,

故事的主角是一位来自乡下的胖老太太。

[hu:] ['trævld] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['reɪlweɪ] [ɪn][ə; eɪ]['sɜ:rk(ə)l] ,
who travelled round and round the Underground Railway in a circle ,
WHO 旅行 圆形的 和 圆形的 这 地下 铁路 在 一个 圆圈 ,

他绕着地铁线路兜了好几圈，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][æt; ət] [i:tʃ] ['steɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [get] [aʊt] ['bækwərdz] ,
because at each station she tried to get out backwards ,
因为 在 每个 车站 她 尝试 到 得到 出去 向后 ,

因为她每到一个车站都试图倒着下车，

[ænd; ənd][æt; ət] [i:tʃ] ['steɪʃ(ə)n][ðə; ði] [gɑ:rd] [pɪtʃt] [hɜ:r; hər][ɪn] [ə'gen] ,
and at each station the guard pitched her in again ,
和 在 每个 车站 这 警卫 投球 她 在 再次 ,

每到一个站点，警卫都会再次把她推下去。

['ʌndər] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [get] [ɪn] .
under the impression that she was trying to get in .
在下面 这 印象 那 她 曾是 尝试 到 得到 在 .

以为她想进来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['bju:tɪf(ə)l] ['stɔ:ri] ;
It is a beautiful story ;
它 是 一个 美丽的 故事 ;

这是一个美丽的故事；

['duːɪŋ] ['ɑːnər] [ə'laɪk][tuː; tə][ðə; ði] ['peɪʃ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [seks][ænd; ənd][ðə; ði][prɑːmpt]

doing	honour	alike	to	the	patience	of	the	female	sex	and	the	prompt
正在做	荣誉	同样	到	这	耐心	的	这	女性	性别	和	这	迅速的

['kɜːrtəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] ;

courtesy	of	the	male	;
礼貌	的	这	男性	;

既要尊重女性的耐心，又要尊重男性的礼貌和周到。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz] .

it	is	a	song	without	words	.
它	是	一个	歌曲	没有	字	.

这是一首没有歌词的歌。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [ə'nʌðər] [ænd; ənd]['maɪldər]['vɜːrʒ(ə)n] ([pər'hæps][wiː; wi] [maɪt] [der] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ]

But	there	is	another	and	milder	version	(	perhaps	we	might	dare	to	say	a
但	那里	是	其他	和	较温和	版本	(	也许	我们	可能	敢	到	说	一个

[mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l]['vɜːrʒ(ə)n]) [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['stɔːri] .

more	probable	version	)	of	the	same	story	.
更多的	可能	版本	)	的	这	相同的	故事	.

但还有另一个较为温和的版本（或许我们可以大胆地说，这是一个更可能的版本），讲述的是同一个故事。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'skraɪbz] [æn; ən][eɪdʒd]['fɑːrmər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ['trævəlɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [sæd]['sɜːrk(ə)l]

It	describes	an	aged	farmer	and	his	daughter	travelling	the	same	sad	circle
它	描述	一个	老年人	农民	和	他的	女儿	旅行	这	相同的	伤心	圆圈

,

,

,

它描述了一位年迈的农民和他的女儿在同一个悲伤的循环中徘徊。

[ænd; ənd] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [ə'laɪt] ['eniwer] , ['pɑːrtli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˌpedɪ'mentə] [ʌv; əv]

and	failing	to	alight	anywhere	,	partly	because	of	the	impedimenta	of
和	失败	到	点燃	任何地方	,	部分	因为	的	这	障碍	的

['kʌntri] ['pɑːrslz] ,

country	parcels	,
国家	包裹	,

并且由于乡村地块的阻碍，未能找到任何地方下车。

[bʌt; bət]['pɑːrtli]['ɔːlsoʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sterɪŋ] [neɪmz]

but	partly	also	because	they	were	almost	satisfied	with	the	staring	names
但	部分	还	因为	他们	是	几乎	使满意	和	这	凝视	姓名

[ʌv; əv][ðə; ði]['pleɪsɪz] [set] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌndər'graʊnd] ['reɪlweɪ] .

of	the	places	set	up	on	the	Underground	Railway	.
的	这	地方	放	向上	在	这	地下	铁路	.

但部分原因也是因为他们对地铁沿线各站点的命名方式几乎感到满意。

[ðeɪ] [θɔːt] [ðə; ði] " ['mænʃ(ə)n] [haʊs] " [wʌz; wəz] ['rædər] [ə; eɪ] [dɑːrk] [pleɪs] [fɔːr; fər] { [eɪt] }

They	thought	the	"	Mansion	House	"	was	rather	a	dark	place	for	{	8	}
他们	想法	这	"	大厦	房子	"	曾是	相当	一个	黑暗的	地方	为了	{	8	}

他们认为"大厦"是一个相当阴暗的地方{8}

[ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn] .

the	Lord	Mayor	to	live	in	.
这	主	市长	到	居住	在	.

市长将居住于此。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [noʊ] ['brɪdʒɪz] [θruː] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] " ['westmɪnstər] [brɪdʒ] ,

They	could	detect	no	bridges	through	the	twilight	of	"	Westminster	Bridge	,
他们	可以	探测	不	桥梁	通过	这	暮	的	"	威斯敏斯特	桥	,

在暮色中，他们看不到"威斯敏斯特桥"的任何桥梁。

" [nɔːr] ['eni] ['prɑːmɪsɪŋ] [pɑːrk][ɪn] " [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] - [pɑːrk]['steɪʃ(ə)n] .

"	**nor**	**any**	**promising**	**park**	**in**	"	**St**	**.**	**James**	**'**	**Park**	**Station**	**.**
"	也不	任何	有前途	公园	在	"	英石	.	詹姆斯	-	公园	车站	.

"圣詹姆斯公园站"也没有任何有前途的公园。

" [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [sə'poʊz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [krɪpts] [ʌv; əv] " [ðə; ði]['temp(ə)l] " ;

"	**They**	**could**	**only**	**suppose**	**that**	**they**	**were**	**in**	**the**	**crypts**	**of**	"	**The**	**Temple**	"	**;**
"	他们	可以	仅有的	认为	那	他们	是	在	这	墓穴	的	"	这	寺庙	"	;

他们只能猜测自己身处"神庙"的地穴中;

[ɔːr] ['berid] ['ʌndər][ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] ['taʊər] .

or	**buried**	**under**	**the**	**foundations**	**of**	**"**	**The**	**Tower**	**.**
或者	埋葬	在下面	这	基础	的	"	这	塔	.

或者埋在"塔"的地基下。

" [ˌnevərðə'les] ,

"	**Nevertheless**	**,**
"	尽管如此	,

"尽管如此,

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][kwaɪt][soʊ]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] ['kɑːkni] [teɪl] [ə'genst] ['kʌntriːmɪn] [skɔːrz] [soʊ] [mʌtʃ]

I	**am**	**not**	**quite**	**so**	**certain**	**that**	**this**	**cockney**	**tale**	**against**	**countrymen**	**scores**	**so**	**much**
我	是	不是	相当	所以	肯定	那	这	伦敦东区口音	故事	反对	同胞们	得分	所以	很多

[æz; əz][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] .

as	**is**	**supposed**	**.**
作为	是	据称	.

我不太确定这则伦敦东区人对乡下人的故事是否真的像人们认为的那样具有影响力。

[ðə; ði]['rʌstɪk] [sɔː] [ðə; ði] [neɪmz] [æt; ət] [liːst] ;

The	**rustic**	**saw**	**the**	**names**	**at**	**least**	**;**
这	乡村	锯	这	姓名	在	至少	;

乡下人至少看到了这些名字;

[ænd; ənd][naɪn] [taɪmz] [aʊt][ʌv; əv][ten][ðə; ði] [neɪmz] [ɑːr; ər]['noʊblɝ][ðæn; ðən][ðə; ði] [θɪŋz] .

and	**nine**	**times**	**out**	**of**	**ten**	**the**	**names**	**are**	**nobler**	**than**	**the**	**things**	**.**
和	九	时代	出去	的	十	这	姓名	是	更高贵	比	这	事物	.

十有八九,名字比事物本身更崇高。

[let] [ˌjuː 'es] [sə'poʊz] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['staːtiŋ] ['westwərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] ,

Let	**us**	**suppose**	**him**	**as**	**starting**	**westward**	**from**	**the**	**Mansion**	**House**	**,**
让	我们	认为	他	作为	开始	向西	从	这	大厦	房子	,

假设他从官邸向西出发,

[wer] [hiː; hi] [kə'mɪzəˌreɪtid] [ðə; ði][dɪm][kæp'tɪvəti][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ['meɪər] .

where	**he**	**commiserated**	**the**	**dim**	**captivity**	**of**	**the**	**Lord**	**Mayor**	**.**
在哪里	他	同情的	这	暗淡	囚禁	的	这	主	市长	.

在那里,他同情了市长昏暗的囚禁生活。

[hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə] [ə'nʌðər] ['iːkwəli] ['gluːmi] [vɔːlt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [riːd] [ðə; ði][wɜːrd]

He	**would**	**come**	**to**	**another**	**equally**	**gloomy**	**vault**	**in**	**which**	**he**	**would**	**read**	**the**	**word**
他	会	来	到	其他	同样地	阴沉	金库	在	哪个	他	会	读	这	单词

" ['blækˌfraɪərz] .

"	**Blackfriars**	**.**
"	黑衣修士	.

他会来到另一个同样阴森的地窖,在那里他会看到"黑衣修士"这个词。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ə; eɪ] ['speʃəli] ['tʃɪri] [wɜːrd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][goʊz] [bæk] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] ,

"	**It**	**is**	**not**	**a**	**specially**	**cheery**	**word**	**;**	**but**	**it**	**goes**	**back**	**,**	**I**	**imagine**	**,**
"	它	是	不是	一个	特别	欢快的	单词	;	但	它	去	后退	,	我	想象	,

"这不是一个特别令人愉悦的词;但我想,它由来已久。"

[tuː; tə] [ðæt] [greɪt] ['muːvmənt] , [æt; ət][wʌns][dɔːg'mætɪk][ænd; ənd][ˌdemə'krætɪk] ,

to	that	great	movement	,	at	once	dogmatic	and	democratic	,
到	那	伟大的	移动	,	在	一次	教条主义	和	民主	,

对那场既充满教条又兼具民主精神的伟大运动而言，

[wɪtʃ] [geɪv] [tuː; tə][ɪts] ['fɔːləuəz] [ðə; ði] [fɪrs] [ænd; ənd] [faɪn] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] " [dɔːgz][ʌv; əv][gɑːd] .

which	gave	to	its	followers	the	fierce	and	fine	name	of	the	"	Dogs	of	God	.
哪个	给予	到	它是	追随者	这	凶猛的	和	美好的	姓名	的	这	"	狗	的	上帝	.

这赋予了它的追随者一个凶猛而美好的名字——"上帝的犬"。

" [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][wɜːrst] , [ðə; ði] [mɪr] [neɪm] [ʌv; əv]['blækˌfraɪərz]['steɪʃ(ə)n][ɪz] [mɔːr] ['dɪgnɪfaɪd]

"	But	at	the	worst	,	the	mere	name	of	Blackfriars	Station	is	more	dignified
"	但	在	这	最差	,	这	仅仅	姓名	的	黑衣修士	车站	是	更多的	凝重

[ðæn; ðən][ðə; ði]['blækˌfraɪərz] [roʊd] .

than	the	Blackfriars	Road	.
比	这	黑衣修士	路	.

"但即便最糟糕的情况是，黑衣修士车站这个名字也比黑衣修士路这个名字更有尊严。"

[hiː; hi] [wʊd] [pæs] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['temp(ə)l] ;

He	would	pass	on	to	the	Temple	;
他	会	经过	在	到	这	寺庙	;

他将前往圣殿；

[ænd; ənd] ['ʃʊrli] [ðə; ði] [mɪr] [wɜːrd] " ['temp(ə)l] " [ɪz] [mɔːr] [ɪ'senʃ(ə)l] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l][ðæn; ðən]

and	surely	the	mere	word	"	Temple	"	is	more	essential	and	eternal	than
和	一定	这	仅仅	单词	"	寺庙	"	是	更多的	基本的	和	永恒	比

['iːðər] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z][ɪn][ɪts] [kɔːrts] ,

either	the	rich	lawyers	in	its	courts	,
任何一个	这	富有的	律师	在	它是	法院	,

而且，"圣殿"这个词本身肯定比法庭上的那些富有的律师更加重要和永恒。

[ɔːr][ðə; ði] [pʊr] ['vægəˌbɔndz][ɑːn][ɪts] [ɪm'bæŋkmənt] .

or	the	poor	vagabonds	on	its	Embankment	.
或者	这	贫穷的	流浪汉	在	它是	堤	.

或者堤岸上的可怜流浪汉。

[hiː; hi] [wɪl] [goʊ][ɑːn][tuː; tə] ['tʃɑːrɪŋ] [krɔːs] , { [naɪn] }

He	will	go	on	to	Charing	Cross	,	{	9	}
他	将要	去	在	到	查令	叉	,	{	9	}

他将前往查令十字街，{9}

[wer] [ðə; ði]['nəublɪst][ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [naɪts] [ænd; ənd] [kɪŋz] [set] [ʌp][ə; eɪ] [krɔːs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ded]

where	the	noblest	of	English	knights	and	kings	set	up	a	cross	to	his	dead
在哪里	这	最高贵	的	英语	骑士	和	国王	放	向上	一个	叉	到	他的	死的

[kwiːn] .

queen	.
女王	.

英国最高贵的骑士和国王在那里为他死去的王后竖起了一座十字架。

[bʌt; bət] [ən'les] [hɪz; ɪz]['rʌstɪk][ˌerjə'dɪʃ(ə)n][ˌɪn'fɔrmz][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][fækt] ,

But	unless	his	rustic	erudition	informs	him	of	the	fact	,
但	除非	他的	乡村	博学	通知	他	的	这	事实	,

但除非他那乡野般的博学让他了解到这一事实，

[hiː; hi] [wɪl] [geɪn]['lɪt(ə)l][baɪ] ['getɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [treɪn] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['lɑːrdʒər]

he	will	gain	little	by	getting	out	of	the	train	,	and	going	to	the	larger
他	将要	获得	小的	经过	获得	出去	的	这	火车	,	和	去	到	这	更大的

['steɪʃ(ə)n] .

station	.
车站	.

他下车去大车站也得不到什么好处。

['niːðər] ['pɔːtəz] ['kæriɪŋ] ['lʌgɪdʒ] [nɔːr] ['trɪpəz] ['kæriɪŋ] ['beɪbiːz] ,
Neither porters carrying luggage nor trippers carrying babies ,
两者都不 搬运工 携带 行李 也不 旅行者 携带 婴儿 ,

无论是搬运行李的搬运工还是抱着婴儿的旅行者，

[wɪl] [ɪn'kɜːrɪdʒ] ['eni] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['seɪkrɪdnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [spɑːt] .
will encourage any conversation about the original sacredness of the spot .
将要 鼓励 任何 对话 关于 这 原来的 神圣 的 这 点 .

这将鼓励人们讨论该地点最初的神圣性。

[hiː; hi] [wɪl] [stɑːp] [nekst] [æt; ət] [ə; eɪ] [jet] [mɔːr] ['seɪkrɪd] [spɑːt] , [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [kɔːld] ['westmɪnstər]
He will stop next at a yet more sacred spot , the station called Westminster
他 将要 停止 下一个 在 一个 然而 更多的 神圣 点 , 这 车站 称为 威斯敏斯特
[brɪdʒ] ,
Bridge ,
桥 ,

他的下一站将是一个更加神圣的地方，即威斯敏斯特桥车站。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kæn; kən] ['vɪzɪt] , [æz; əz] [mə'kɔːli] [sez] , " [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [faɪv]
from which he can visit , as Macaulay says , " the place where five
从 哪个 他 能 访问 , 作为 麦考利 说道 , " 这 地方 在哪里 五
[ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['steɪtsmən] [hæv; həv] ['strɪvn] ,
generations of statesmen have striven ,
几代人 的 政治家 有 努力 ,

正如麦考利所说，他可以从那里参观"五代政治家奋斗过的地方"。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðeɪ] [sliːp] [tə'geðər] .
and the place where they sleep together .
和 这 地方 在哪里 他们 睡觉 一起 .

以及他们一起睡觉的地方。

" [baɪ] ['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [striːt] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['steɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [kæn; kən] ['entər] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv]
" By walking across the street from this station he can enter the House of
" 经过 步行 穿过 这 街道 从 这 车站 他 能 进入 这 房子 的
['kɑːmənz] .
Commons .
公共领域 .

"从这个车站穿过马路，他就可以进入下议院了。"

[bʌt; bət] , [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [waɪz] , [hiː; hi] [wɪl] [stɑːp] [ɪn] [ðə; ði] [treɪn] .
But , if he is wise , he will stop in the train .
但 , 如果 他 是 明智的 , 他 将要 停止 在 这 火车 .

但是，如果他够聪明，他就会在火车上停下来。

[hiː; hi] [wɪl] [ðen] [ə'raɪv] [æt; ət] [ˌes 'tiː] . [dʒeɪmz] - [pɑːrk] ;
He will then arrive at St . James ' Park ;
他 将要 然后 到达 在 英石 . 詹姆斯 - 公园 ;

随后他将抵达圣詹姆斯公园；

[ænd; ənd] ([æz; əz] ['mɪstər] . [mæks] ['biəbəum] [hæz; həz] ['truːli] [ri'mɑːkt]) [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [miːt] [ˌes 'tiː]
and (as Mr . Max Beerbohm has truly remarked) he will not meet St
和 (作为 先生 . 最大限度 比尔博姆 有 真的 评论) 他 将要 不是 见面 英石
. [dʒeɪmz] [ðer; ðər] .
. James there .
. 詹姆斯 那里 .

（正如马克斯·比尔博姆先生所言）他不会在那里与圣詹姆斯相遇。

[jet] [ðiːz] [mɪr] [neɪmz] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [siːn] [ɑːn] [ə; eɪ] ['dɪndʒi] [wɔːl] , [laɪk] ['ædvɝˌtaɪzmənts] ,
Yet these mere names that he has seen on a dingy wall , like advertisements ,
然而 这些 仅仅 姓名 那 他 有 已见 在 一个 昏暗的 墙 , 喜欢 广告 ,

然而，这些他仅仅在昏暗的墙上看到的，就像广告一样的名字，

[ɑːr; ər] ['riːəli] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n] [stoʊnz] [ʌv; əv] ['lʌndən] ;

are	really	the	foundation	stones	of	London	;
是	真的	这	基础	石头	的	伦敦	;

它们确实是伦敦的基石;

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [raɪt] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ([æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]) [biː; bi] [ˌʌndər'graʊnd] .

and	it	is	right	that	they	should	(	as	it	were	)	be	underground	.
和	它	是	正确的	那	他们	应该	(	作为	它	是	)	是	地下	.

他们（实际上）应该被埋葬在地下。

[ðə; ði] [mɪr] [fækt] [ðæt] [ðiːz] [faɪv] [neɪmz] , [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['rɪvərsaɪd] ,

The	mere	fact	that	these	five	names	,	in	a	row	along	the	riverside	,
这	仅仅	事实	那	这些	五	姓名	,	在	一个	排	沿着	这	河边	,

仅仅是这五个名字沿着河岸一字排开，就足以说明问题了。

[ɔːl] [ber] ['wɪtnəs] [tuː; tə][æn; ən] ['eɪnʃənt] [rɪ'lɪdʒən] [wʊd] [tel] [ðə; ði]['rʌstɪk][ɪn][ðə; ði] ['reɪlweɪ] [treɪn] (

all	bear	witness	to	an	ancient	religion	would	tell	the	rustic	in	the	railway	train	(
全部	熊	证人	到	一个	古老的	宗教	会	告诉	这	乡村	在	这	铁路	火车	(

[sə'poʊzɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ɪ'læbərət] ['kʌltʃər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] [dɪ'dʌkʃ(ə)n]) [ðə; ði]

supposing	him	to	be	of	elaborate	culture	and	lightning	deduction	)	the
假如	他	到	是	的	精心制作的	文化	和	闪电	扣除	)	这

[greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] { - }

great	part	of	the	{	10	}
伟大的	部分	的	这	{	-	}

所有人都见证了一种古老的宗教，它会告诉火车上的乡下人（假设他受过良好的教育，思维敏捷），大部分{10}

['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['lʌndən] .

history	of	London	.
历史	的	伦敦	.

伦敦历史。

[ðə; ði][oʊld]['temp(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [stɪl] [stændz] ,

The	old	Temple	Church	still	stands	,
这	老的	寺庙	教会	仍然	站立	,

老教堂依然屹立。

[fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] ['hɪroʊz] [huː] [saɪnd] [ðəm'selvz]

full	of	the	tombs	of	those	great	and	doubtful	heroes	who	signed	themselves
满的	的	这	陵墓	的	那些	伟大的	和	疑	英雄	WHO	签名	他们自己

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][saɪn][ʌv; əv] [kraɪst] ,

with	the	sign	of	Christ	,
和	这	符号	的	基督	,

这里遍布着那些伟大而又令人怀疑的英雄的坟墓，他们都以基督的标志为自己签名。

[bʌt; bət] [huː] [keɪm] , ['raɪtli] [ɔːr] ['rɔːŋli] , [tuː; tə][biː; bi] [stæmpt] [baɪ][ðer; ðər] ['neɪbərz] [wɪð; wɪθ]

but	who	came	,	rightly	or	wrongly	,	to	be	stamped	by	their	neighbours	with
但	WHO	来了	,	没错	或者	错	,	到	是	盖章	经过	他们的	邻居	和

[ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv] ['æntikraɪst] .

the	seal	of	Antichrist	.
这	海豹	的	敌基督	.

但他们却（无论对错）被邻居们贴上了敌基督的标签。

[ðə; ði][oʊld] ['tʃɑːriŋ] [krɔːs] [ɪz] [gɔːn] ;

The	old	Charing	Cross	is	gone	;
这	老的	查令	叉	是	已消失	;

老查令十字街已经不复存在了;

[bʌt; bət][ɪts] ['veri] ['æbsəns] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɪ'stɔːrɪk(ə)l]['mɑːnjumənt][æz; əz][ɪt'self] .

but	its	very	absence	is	as	much	of	a	historical	monument	as	itself	.
但	它是	非常	缺席	是	作为	很多	的	一个	历史	纪念碑	作为	本身	.

但它的缺席本身也如同它本身一样，是一座历史丰碑。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pˈjʊərɪtənz] [pʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [ˈmɪrli] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [krɔːs] ;

For	the	Puritans	pulled	it	down	merely	for	being	a	cross	;
为了	这	清教徒	拉	它	向下	仅仅	为了	存在	一个	叉	;

清教徒仅仅因为它是十字架就将其拆毁；

[ðoʊ] ([æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [sez] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhjuːmərəs] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪriəd])

though	(	as	it	says	in	a	humorous	song	of	the	period	)
尽管	(	作为	它	说道	在	一个	幽默	歌曲	的	这	时期	)

虽然（正如当时一首幽默歌曲里唱的那样）

[ˈtʃɑːrɪŋ] [krɔːs] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [riˈfreɪnd] [frʌm; frəm] [ˈʌtərɪŋ] [ə; eɪ][wɜːrd] [əˈgenst] [ðə; ði] [əˈθɔːrəti]

Charing	Cross	had	always	refrained	from	uttering	a	word	against	the	authority
查令	叉	有	总是	克制	从	发出声音	一个	单词	反对	这	权威

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːrləmənt] .

of	the	Parliament	.
的	这	议会	.

查令十字街一向避免对议会的权威发表任何异议。

[bʌt; bət] [ðiːz] [oʊld] [θɪŋz] , [ðoʊ] [ˌfʌndəˈment(ə)l] , [ɑːr; ər] [ˈfrægməntəri] ; [ænd; ənd] [ˈweðər] [æz; əz]

But	these	old	things	,	though	fundamental	,	are	fragmentary	;	and	whether	as
但	这些	老的	事物	,	尽管	基本的	,	是	片段	;	和	无论	作为

[ˈruːɪnz][ɔːr] [ˈmɪrli] [æz; əz][ˈrekərdz] ,

ruins	or	merely	as	records	,
废墟	或者	仅仅	作为	记录	,

但是这些古老的事物虽然至关重要，却支离破碎；无论作为废墟还是仅仅作为记录，

[wɪl] [tel] [ðə; ði]['streɪndʒər]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] ['lʌndən] [hæz; həz] [bɪn] [ænd; ənd][ɪz] ,

will	tell	the	stranger	little	of	what	London	has	been	and	is	,
将要	告诉	这	陌生人	小的	的	什么	伦敦	有	到过	和	是	,

不会向陌生人透露太多关于伦敦过去和现在的信息。

[æz; əz] [dɪˈstɪŋkt] [frʌm; frəm]['pærɪs][ɔːr][bɜːrˈlɪn][ɔːr] [ʃɪˈkɑːgoʊ] .

as	distinct	from	Paris	or	Berlin	or	Chicago	.
作为	清楚的	从	巴黎	或者	柏林	或者	芝加哥	.

与巴黎、柏林或芝加哥截然不同。

['lʌndən] [ɪz][ə; eɪ][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] [taʊn] , [æz; əz] [ðiːz] [neɪmz] ['testɪfaɪ] ;

London	is	a	mediaeval	town	,	as	these	names	testify	;
伦敦	是	一个	中世纪	镇	,	作为	这些	姓名	作证	;

伦敦是一座中世纪城镇，这些地名便可证明这一点；

[bʌt; bət][ɪts][soʊl][hæz; həz] [bɪn] [sʌŋk] [diːpər] ['ʌndər] ['ʌðər] [θɪŋz] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [taʊn] [ðæt]

but	its	soul	has	been	sunk	deeper	under	other	things	than	any	other	town	that
但	它是	灵魂	有	到过	沉没	更深	在下面	其他	事物	比	任何	其他	镇	那

[riˈmembəz] [ˌmidɪˈivəlɪzəm] [æt; ət][ɔːl] .

remembers	mediaevalism	at	all	.
记得	中世纪主义	在	全部	.

但是，与其他任何还记得中世纪的城镇相比，它的灵魂早已被其他事物深深地吞噬了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['veri] [hɑːrd] [ɪnˈdiːd] [tuː; tə][faɪnd] ['lʌndən] [ɪn] ['lʌndən] .

It	is	very	hard	indeed	to	find	London	in	London	.
它	是	非常	难的	的确	到	寻找	伦敦	在	伦敦	.

在伦敦城里找到伦敦，确实非常困难。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['stɔːri] ([wʌn] [əˈmʌŋ] ['meni]) [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['set(ə)lmənt] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]

There	is	a	story	(	one	among	many	)	that	there	was	a	settlement	before	the
那里	是	一个	故事	(	一	之中	许多	)	那	那里	曾是	一个	沉降	前	这

['roʊmənz] [keɪm] ,

Romans	came	,
罗马书	来了	,

有很多传说，其中之一是说在罗马人到来之前这里就已经有居民定居了。

[wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] [speɪs] [ðæt] [ɪz] [naʊ] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ] ['kænən] [striːt] ['steɪʃ(ə)n] .

which	occupied	about	the	same	space	that	is	now	occupied	by	Cannon	Street	Station	.
哪个	占领	关于	这	相同的	空间	那	是	现在	占领	经过	大炮	街道	车站	.

它占据的空间与现在的坎农街车站大致相同。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ,

In	any	case	,
在	任何	案件	,

总之，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [siːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪti] [wʌz; wəz] [soʊn] ['sʌmwer] [ə'baʊt] [ðæt] [sloʊp]

it	is	probable	that	the	seed	of	the	city	was	sown	somewhere	about	that	slope
它	是	可能	那	这	种子	的	这	城市	曾是	播种	某处	关于	那	坡

[ʌv; əv][ðə; ði] { - }

of	the	{	11	}
的	这	{	-	}

这座城市的种子很可能就播撒在那片山坡的某个地方{11}

['rɪvərsaɪd] .

riverside	.
河边	.

河边。

[ðə; ði]['roʊmənz] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [greɪt] [taʊn] [bʌt; bət]['hɑːrdli][ðer; ðər] ['gretɪst] [taʊn] ,

The	Romans	made	it	a	great	town	but	hardly	their	greatest	town	,
这	罗马书	制成	它	一个	伟大的	镇	但	几乎	他们的	最	镇	,

罗马人把它建成了一座伟大的城市，但远称不上他们最伟大的城市。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bɑːrbərɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði][naɪnθ] ['sentʃəri] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ber] .

and	the	barbarism	of	the	ninth	century	left	it	bare	.
和	这	野蛮	的	这	第九	世纪	左边	它	裸	.

九世纪的野蛮行径使它变得满目疮痍。

[ɪts] ['sekənd] [ɔːr] [θɜːrd] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [prɪ'dɑːmɪnənt] ['sɪti] [bi'lɔŋz] , [laɪk] ['meni] [sʌtʃ] [θɪŋz] ,

Its	second	or	third	foundation	as	a	predominant	city	belongs	,	like	many	such	things	,
它是	第二	或者	第三	基础	作为	一个	主要的	城市	属于	,	喜欢	许多	这样的	事物	,

它作为一座主要城市的第二次或第三次建立，就像许多类似的事情一样，属于.....

[tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəs][ænd; ənd][tə'næsəti][ʌv; əv] ['ælfred] .

to	the	genius	and	tenacity	of	Alfred	.
到	这	天才	和	韧性	的	阿尔弗雷德	.

致敬阿尔弗雷德的才华和毅力。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ɪn'diːd] [hoʊld][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv] ['ɪŋgləmd] ,

He	did	not	indeed	hold	it	as	a	capital	of	England	,
他	做过	不是	的确	抓住	它	作为	一个	首都	的	英格兰	,

他实际上并没有把那里当作英格兰的首都。

[bʌt; bət] ['ræðər] [æz; əz][æn; ən]['aʊtpoʊst][ʌv; əv] ['wesɪks] .

but	rather	as	an	outpost	of	Wessex	.
但	相当	作为	一个	前哨	的	威塞克斯	.

而是作为威塞克斯的前哨站。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , ['lʌndən] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['sʌbɜːrb][ʌv; əv]['wɑːntɪdʒ; 'wɔːntɪdʒ] .

From	his	point	of	view	,	London	was	a	suburb	of	Wantage	.
从	他的	观点	的	看法	,	伦敦	曾是	一个	市郊	的	万塔吉	.

在他看来，伦敦是旺蒂奇的郊区。

[bʌt; bət][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['præktɪk(ə)l] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ɪts] [pə'zɪʃ(ə)n] [tɔːrdz] [ðə; ði]['rɪvər] [maʊθ] ;

But	he	saw	the	practical	importance	of	its	position	towards	the	river	mouth	;
但	他	锯	这	实际的	重要性	的	它是	位置	向	这	河	嘴	;

但他看到了它靠近河口这一位置的实际重要性；

[ænd; ənd][hiː; hi][held][ˌaɪ ˈtiː] [taɪt] .

and	he	held	it	tight	.
和	他	握住	它	紧的	.

他紧紧地握着它。

[ðə; ði]['nɔːrmən]['kɑːŋkwest] [klintʃt] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rʌfli] ['sɪmbəˌlaɪzd] [baɪ][ðə; ði]

The	Norman	Conquest	clinched	the	condition	,	which	was	roughly	symbolized	by	the
这	诺曼	征服	锁定	这	状况	,	哪个	曾是	大致	象征性的	经过	这

['taʊər] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

Tower	of	London	,
塔	的	伦敦	,

诺曼征服巩固了这一局面，而伦敦塔则大致象征着这一局面。

[wɪtʃ] [fɔːr; fər] ['meni] ['sentʃəriz] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['troʊfi] ['kæptʃərd] [ænd; ənd] [riː'kæptʃəd] [baɪ] ['ɑːpəzɪt]

which	for	many	centuries	was	a	trophy	captured	and	recaptured	by	opposite
哪个	为了	许多	几个世纪	曾是	一个	杯	捕获	和	重新捕获	经过	对面的

['fækʃnz] .

factions	.
派系	.

几个世纪以来，它一直是敌对双方争夺的战利品。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][meɪn] , ['lʌndən] [hæd; həd][wʌn][pə'lɪtɪk(ə)l] ['kærəktər] [frʌm; frəm][fɜːrst][tuː; tə][læst] .

But	,	in	the	main	,	London	had	one	political	character	from	first	to	last	.
但	,	在	这	主要的	,	伦敦	有	一	政治的	特点	从	第一的	到	最后的	.

但总的来说，伦敦从始至终都保持着一种政治特性。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] , [fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] , [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːrləmənt] [ænd; ənd]

It	was	always	,	for	good	or	evil	,	on	the	side	of	the	Parliament	and
它	曾是	总是	,	为了	好的	或者	邪恶的	,	在	这	边	的	这	议会	和

[ə'genst] [ðə; ði] [kɪŋ] .

against	the	King	.
反对	这	国王	.

它始终站在议会一边，反对国王，无论好坏。

[sɪks] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Six	hundred	years	ago	,
六	百	年	前	,

六百年前，

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [huː] [hæd; həd][tuː; tə][stænd][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]

it	was	the	citizens	of	London	who	had	to	stand	the	charge	of	the
它	曾是	这	公民	的	伦敦	WHO	有	到	站立	这	收费	的	这

['strɔːŋɪst; 'strɔːŋgəst][ʌv; əv][ðə; ði][[plæn'tædʒənit]][ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

strongest	of	the	Plantagenets	in	his	youth	,
最强	的	这	金雀花王朝	在	他的	青年	,

年轻时最强壮的金雀花王朝君主，却要由伦敦市民来承受他的攻击。

[ɑːn][ðə; ði] [daʊnz] [raʊnd] ['luː)is] .

on	the	downs	round	Lewes	.
在	这	下坡	圆形的	刘易斯	.

在刘易斯周围的丘陵地带。

[fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] ['æftərwərdz] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sɪtəznz] [ʌv; əv] ['lʌndən] [huː] [held][ðə; ði]

Four	hundred	years	afterwards	,	it	was	the	citizens	of	London	who	held	the
四	百	年	然后	,	它	曾是	这	公民	的	伦敦	WHO	握住	这

[haɪ] ['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['bʌkiŋəmʃə(r)] ,

high	places	of	Buckinghamshire	,
高的	地方	的	白金汉郡	,

四百年后，占据白金汉郡高地的却是伦敦市民。

[wen] [ðə; ði]['ɑːrmi][ʌv; əv] [tʃɑːrlz] [aɪ] ['θretnd] ['lʌndən] [frʌm; frəm]['ɑːksfərd] .

when	the	army	of	Charles	I	threatened	London	from	Oxford	.
什么时候	这	军队	的	查尔斯	我	威胁	伦敦	从	牛津	.

查理一世的军队从牛津威胁伦敦。

['leɪtər] [stɪl] , [ðə; ði] ['lʌndənɝz] [stʊd] ['sɑːlɪdli] [ə'genst] [dʒeɪmz][iː][ænd; ənd] ['splendɪdli] [ə'genst] [dʒɔːrdʒ] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

Later	still	,	the	Londoners	stood	solidly	against	James	II	and	splendidly	against	George	III	.
之后	仍然	,	这	伦敦人	站立	稳固地	反对	詹姆斯	二	和	精彩地	反对	乔治	三、	.

后来，伦敦人坚决抵抗詹姆斯二世，并出色地抵抗了乔治三世。

['weðər] { - }

Whether	{	12	}
无论	{	-	}

是否{12}

['pɑːrləmənt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [sʌtʃ] [fɪ'deləti] ,

Parliament	was	worth	such	fidelity	,
议会	曾是	值得	这样的	忠诚	,

议会值得这样的忠诚。

['weðər] [ðə; ði] ['mɜːtʃənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [temz] [wɜːr; wər][waɪz][tuː; tə][taɪ] [ðəm'selvz] [soʊ][ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ðə; ði] [græn'diːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kauntiz] ,

whether	the	merchants	of	the	Thames	were	wise	to	tie	themselves	so	entirely	to	the	grandees	of	the	counties	,
无论	这	商人	的	这	泰晤士河	是	明智的	到	领带	他们自己	所以	完全	到	这	贵族	的	这	县	,

泰晤士河畔的商人们是否明智地将自己完全依附于各郡的贵族?

[ɪz][noʊ]['sʌbdʒekt][fɔːr; fər] [ðɪs] [pleɪs] .

is	no	subject	for	this	place	.
是	不	主题	为了	这	地方	.

这不属于本地讨论的范畴。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði][trə'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəs] ['kænɑːt][biː; bi] ['daʊtɪd] .

But	that	the	tradition	of	the	town	was	sincere	and	continuous	cannot	be	doubted	.
但	那	这	传统	的	这	镇	曾是	真诚	和	连续的	不能	是	怀疑	.

但毫无疑问，该镇的传统是真诚且延续至今的。

[tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ðə; ði] [lɔːrd] ['meɪər] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪz]['prɑːbəbli] [praʊd] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] [kæn; kən]['oʊnli]['entər] ['lʌndən] [baɪ][hɪz; ɪz] [liːv] .

To	this	day	the	Lord	Mayor	of	London	is	probably	proud	that	the	King	of	England	can	only	enter	London	by	his	leave	.
到	这	天	这	主	市长	的	伦敦	是	大概	自豪的	那	这	国王	的	英格兰	能	仅有的	进入	伦敦	经过	他的	离开	.

时至今日，伦敦市长可能仍然为此感到自豪，因为英国国王只有得到他的许可才能进入伦敦。

[ðæt] [fækt][ɪz][æz; əz][kloʊz][ə; eɪ] ['sʌməri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pjʊrli] [pə'lɪtɪk(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['lʌndən] [æz; əz][wʌn][kʊd; kəd][wɑːnt] .

That	fact	is	as	close	a	summary	of	the	purely	political	history	of	London	as	one	could	want	.
那	事实	是	作为	关闭	一个	概括	的	这	纯粹	政治的	历史	的	伦敦	作为	一	可以	想	.

这一事实几乎可以概括伦敦纯粹的政治历史。

[ˌaɪ 'tiː][ɪg'zæktli] [iks'presiz] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɜːtʃənts] ['oʊvər][ðə; ði]['sentrəl] ['paʊər] .

It	exactly	expresses	the	victory	of	the	merchants	over	the	central	power	.
它	确切地	表达	这	胜利	的	这	商人	超过	这	中央	力量	.

它恰如其分地表达了商人战胜中央政权的胜利。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːf(ə)n] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [θɪŋk] [ðə; ði][lɔːrd] ['meɪər] [ʌv; əv] ['lʌndən] [mɔːr]

It	is	often	observed	that	the	French	think	the	Lord	Mayor	of	London	more
它	是	经常	观察到	那	这	法语	思考	这	主	市长	的	伦敦	更多的

[ɪm'pɔːrt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] [kɪŋ] .

important	than	the	King	.
重要的	比	这	国王	.

人们常常看到，法国人认为伦敦市长比国王更重要。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][æn; ən][ə'kjuːt]['piːp(ə)l] .

They	are	an	acute	people	.
他们	是	一个	急性	人们	.

他们是一群思维敏锐的人。

[ðɪs] ['ræðər] ['sɜːrli] [lʌv] [ʌv; əv] ['lɪbərti] ([ɔːr] ['ræðər] [ʌv; əv] [ˌɪndɪ'pendəns]) [ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði]

This	rather	surly	love	of	liberty	(	or	rather	of	independence	)	is	written	in	the
这	相当	粗鲁	爱	的	自由	(	或者	相当	的	独立	)	是	书面	在	这

['stræglɪŋ] [mæp][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

straggling	map	of	London	,
零散的	地图	的	伦敦	,

这种略带桀骜不驯的自由（或者更确切地说是独立）之爱，体现在伦敦那幅杂乱无章的地图上。

[ænd; ənd][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ɪn][ɪts] ['pætʃwɜːrk] ['ɑːrkɪtektʃər] .

and	proclaimed	in	its	patchwork	architecture	.
和	宣布	在	它是	拼布	建筑学	.

并以其拼凑式的建筑风格彰显出来。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] ['evri] ['ɪŋglɪʃmən] [fiːlz] [ɪn][hɪm'self] ,

There	is	in	it	something	that	every	Englishman	feels	in	himself	,
那里	是	在	它	某物	那	每一个	英国人	感觉	在	他自己	,

这其中蕴含着每个英国人内心深处都能感受到的东西。

[ðoʊ] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt]['ɔːlweɪz] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ; ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æmətər] ;

though	he	does	not	always	feel	it	to	be	good	;	something	of	the	amateur	;
尽管	他	做	不是	总是	感觉	它	到	是	好的	;	某物	的	这	业余	;

虽然他并不总是觉得这样做很好；有点业余；

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] .

something	of	the	eccentric	.
某物	的	这	偏心	.

有点古怪。

[ðə; ði] ['nɪrəst] [freɪz] [ɪz][ðə; ði] ['negətɪv] [wʌn][ʌv; əv] “ [ˌʌnə'fɪʃl] .

The	nearest	phrase	is	the	negative	one	of	“	unofficial	.
这	最近的	短语	是	这	消极的	一	的	“	非官方	.

最接近的短语是“非官方的”的否定形式。

” ['lʌndən] [ɪz][soʊ] ['ɪŋglɪʃ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] [kɔːld] ['iːv(ə)n][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ʌv; əv]

”	London	is	so	English	,	that	it	can	hardly	be	called	even	the	capital	of
”	伦敦	是	所以	英语	,	那	它	能	几乎	是	称为	甚至	这	首都	的

['ɪŋglənd] .

England	.
英格兰	.

“伦敦太有英国特色了，以至于很难称其为英格兰的首都。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kaʊnti] [taʊn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊnti] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][stændz] .

It	is	not	even	the	county	town	of	the	county	in	which	it	stands	.
它	是	不是	甚至	这	县	镇	的	这	县	在	哪个	它	站立	.

它甚至都不是它所在县的县城。

[ðæt] ['taɪt(ə)l] , [aɪ] [bɪ'li:v] , [bi'lɔŋz] [tu:; tə] ['brɛntfərd] , [wɪtʃ] ['ledʒənd]['kredɪts] { - }

That	title	,	I	believe	,	belongs	to	Brentford	,	which	legend	credits	{	13	}
那	标题	,	我	相信	,	属于	到	布伦特福德	,	哪个	传奇	学分	{	-	}

我认为，这个头衔属于布伦特福德，图例中写道{13}

[wɪð; wɪθ] [tu:] [kɪŋz] [æt; ət][wʌns] , [laɪk] [.læsi'di:mən] .

with	two	kings	at	once	,	like	Lacedaemon	.
和	二	国王	在	一次	,	喜欢	拉塞达蒙	.

同时拥有两位国王，就像拉凯代蒙一样。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst] ['lʌndən] .

It	is	just	London	.
它	是	只是	伦敦	.

这里就是伦敦。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [frentʃ] [frend] [sed] [ə'baʊt] ['braʊnɪŋ] , [ɪts] ['sentər] [ɪz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] .

As	his	French	friend	said	about	Browning	,	its	centre	is	not	in	the	middle	.
作为	他的	法语	朋友	说	关于	勃朗宁	,	它是	中心	是	不是	在	这	中间	.

正如他的法国朋友评价勃朗宁时所说，它的中心不在正中间。

[ðə; ði] ['pɑ:rləmənt] [sɪts][ɪn] ['lʌndən] , [bʌt; bət][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] , [ʌv; əv] ['lʌndən] ;

The	Parliament	sits	in	London	,	but	not	in	the	City	,	of	London	;
这	议会	坐着	在	伦敦	,	但	不是	在	这	城市	,	的	伦敦	;

议会设在伦敦，但不在伦敦金融城内；

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] ['lʌndən] [ɪz][nɑ:t]['ʌndər][ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] ;

the	City	of	London	is	not	under	the	London	County	Council	;
这	城市	的	伦敦	是	不是	在下面	这	伦敦	县	理事会	;

伦敦市不属于伦敦郡议会管辖；

[ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɪnjən][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] [tʃoʊk] , [ðə; ði] ['sɑ:vrɪn] [dʌz] [nɑ:t][lɪv; laɪv] [ɪn][ðə; ði] ['taʊər] .

and	in	spite	of	the	opinion	of	General	Choke	,	the	Sovereign	does	not	live	in	the	Tower	.
和	在	尽管如此	的	这	观点	的	一般的	呛	,	这	主权	做	不是	居住	在	这	塔	.

尽管乔克将军不这么认为，但君主并不住在伦敦塔里。

['kraʊdɪd] [ænd; ənd] ['nɔɪzi] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʃaɪ] [ə'baʊt] ['lʌndən] :

Crowded	and	noisy	as	it	is	,	there	is	something	shy	about	London	:
挤	和	嘈杂	作为	它	是	,	那里	是	某物	害羞的	关于	伦敦	:

尽管伦敦拥挤喧闹，但它身上却有一种羞涩的气质：

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['si:krɪts] [ænd; ənd] [ə'nɑ:məli:z] ;

it	is	full	of	secrets	and	anomalies	;
它	是	满的	的	秘密	和	异常	;

它充满了秘密和异常之处；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][laɪk][tu:; tə][bi:; bi] [æskt] [wʌt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər] .

and	it	does	not	like	to	be	asked	what	it	is	for	.
和	它	做	不是	喜欢	到	是	问	什么	它	是	为了	.

它不喜欢被问及它的用途。

[ɪn] [ðɪs] ,

In	this	,
在	这	,

在此方面，

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɪts]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hæf] - ['reb(ə)l; rɪ'bel] [θruː]

there	is	not	a	little	of	its	history	as	a	sort	of	half	-	rebel	through
那里	是	不是	一个	小的	的	它是	历史	作为	一个	种类	的	一半	-	反叛	通过

[soʊ] ['meni] ['sentʃəriz] .

so	many	centuries	.
所以	许多	几个世纪	.

它在漫长的几个世纪里，一直扮演着某种半叛逆者的角色，这其中不乏历史因素。

[hens] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['sɪti][ʌv; əv][saɪd] [striːts] [ðæt]['oʊnli] [liːd] ['ɪntuː][saɪd] [striːts] ;

Hence	it	is	a	city	of	side	streets	that	only	lead	into	side	streets	;
因此	它	是	一个	城市	的	边	街道	那	仅有的	带领	进入	边	街道	;

因此，这是一座由小巷组成的城市，而这些小巷也只能通向小巷；

[ə; eɪ]['sɪti][ʌv; əv] [ʃɔːrt] [kʌts] — [ðæt] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

a	city	of	short	cuts	—	that	take	a	long	time	.
一个	城市	的	短的	削减	—	那	拿	一个	长的	时间	.

一座有很多捷径的城市——但这些捷径往往耗时很长。

[ðer; ðər][hæv; həv] [bɪn] ['riːs(ə)nt]['tʃeɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

There	have	been	recent	changes	in	the	other	direction	,	of	course	;
那里	有	到过	最近的	变化	在	这	其他	方向	,	的	课程	;

当然，最近也出现了相反方向的变化；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [neɪm] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ˌʌnɪn'tenʃənəli] ['ɪləstreɪts] ['sʌmθɪŋ] [nɑːt]

but	the	very	name	of	one	of	them	,	unintentionally	illustrates	something	not
但	这	非常	姓名	的	一	的	他们	,	无意中	图示	某物	不是

['neɪtɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

native	to	the	place	.
本国的	到	这	地方	.

但其中一个地名，却无意中暗示了某种并非当地特有的事物。

[ə; eɪ] [mɔːr] [brɔːd] [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] ['θɜːroʊfer] , [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːntɪ'nent(ə)l] ['mænər] , [wʌz; wəz]

A	more	broad	and	sweeping	thoroughfare	,	in	the	Continental	manner	,	was
一个	更多的	广阔	和	扫荡	通道	,	在	这	大陆	方式	,	曾是

['oʊpənd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][strænd][ænd; ənd]['hoʊlbərn] ,

opened	between	the	Strand	and	Holborn	,
打开	之间	这	斯特兰德	和	霍尔本	,

一条更加宽阔、气势恢宏的大道，以欧陆风格建造，在斯特兰德街和霍尔本街之间开通。

[ænd; ənd] [kɔːld] ['kɪŋgzweɪ] .

and	called	Kingsway	.
和	称为	国王大道	.

并称之为金斯威。

[ðə; ði] [freɪz] [wɪl] [sɜːrv] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l] .

The	phrase	will	serve	for	a	symbol	.
这	短语	将要	服务	为了	一个	象征	.

这句话将起到象征作用。

[θruː] [ɔːl] [ðoʊz] [kri'eɪtɪv] [ænd; ənd] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['ɛpəks, 'iːpəks] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['kɪŋz]

Through	all	those	creative	and	characteristic	epochs	,	there	was	no	King's
通过	全部	那些	有创造力的	和	特征	纪元	,	那里	曾是	不	国王学院

[wei] [θruː] ['lʌndən] .

Way	through	London	.
方式	通过	伦敦	.

在所有这些充满创造力和独特性的时代里，伦敦都没有一条国王大道。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [nəˌpoʊli'ɑːnɪk] ; [noʊ][roʊdz] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['prɑːpərli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]

There	was	nothing	Napoleonic	;	no	roads	that	could	be	properly	decorated	with
那里	曾是	没有什么	拿破仑时代	;	不	道路	那	可以	是	适当地	装饰	和

[hɪz; ɪz] ['viktəriz] ,

his	victories	,
他的	胜利	,

这里没有任何拿破仑时代的痕迹；没有道路可以用来纪念他的胜利。

[ɔːr] ['prɑːpərli] [klɪrd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kænən] .

or	properly	cleared	with	his	cannon	.
或者	适当地	已清除	和	他的	大炮	.

或者用他的大炮彻底清除障碍。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] { - }

It	had	something	of	{	14	}
它	有	某物	的	{	-	}

它有点像{14}

[ðə; ði]['laɪs(ə)ns][ænd; ənd] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [æl'seiʃə] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪts] [sɔːr] ;

the	licence	and	privilege	of	that	Alsatia	that	was	its	sore	;
这	执照	和	特权	的	那	阿尔萨蒂亚	那	曾是	它是	疮	;

那份阿尔萨斯的许可证和特权，正是它的痛处；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv]['ræskəlz] [ðæt] ['revəld] [daʊn] [ɪn] ['waɪtˌfraɪərz] ,

the	little	impenetrable	kingdom	of	rascals	that	revelled	down	in	Whitefriars	,
这	小的	坚不可摧	王国	的	无赖	那	尽情狂欢	向下	在	白衣修士	,

在白修士区（Whitefriars）肆意狂欢的那群顽童，组成了一个难以逾越的小王国。

[wer] [naʊ] ['ræskəlz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['mɔːrnf(ə)l][kaɪnd] [raɪt] [ɪm'pɪriəlɪst] ['njuːzˌpeɪpəz] .

where	now	rascals	of	a	more	mournful	kind	write	Imperialist	newspapers	.
在哪里	现在	无赖	的	一个	更多的	悲哀	种类	写	帝国主义	报纸	.

如今，一群更加悲哀的恶棍在撰写帝国主义报纸。

[wʌn] [maɪt] [kɔːl][ˌmediˈiːvl; ˌmiːdˈiːvl] ['lʌndən] [ə; eɪ] ['ræbɪt] ['wɔrən] ; [seɪv] [ðæt][ðə; ði] ['treɪnbænd] [huː]

One	might	call	mediaeval	London	a	rabbit	warren	;	save	that	the	Trainbands	who
一	可能	称呼	中世纪	伦敦	一个	兔子	沃伦	;	节省	那	这	火车乐队	WHO

[tʊk] [ðer; ðər] [paiks] ,

took	their	pikes	,
采取	他们的	长矛	,

人们或许会把中世纪的伦敦称为兔子洞；但那些拿起长矛的火车帮派成员，

[ænd; ənd] - ['prentɪs] [huː] [kɔːt] [ʌp][ðer; ðər] [klʌbz] [æt; ət][ə; eɪ] [bel] [ɔːr][ə; eɪ] ['biːkən] ,

and	-	prentices	who	caught	up	their	clubs	at	a	bell	or	a	beacon	,
和	-	学徒	WHO	捕捉	向上	他们的	俱乐部	在	一个	钟	或者	一个	信标	,

以及那些在钟声或灯塔处追上自己俱乐部的学徒们，

[wɜːr; wər]['sɜːrt(ə)nli] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['ræbəts] .

were	certainly	anything	but	rabbits	.
是	当然	任何事物	但	兔子	.

它们肯定不是兔子。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [ðɪs] [ˌeksen'trɪsəti] , [ə'maʊnt] [tuː; tə] ['siːkrəsi] , [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði] ['veri]

I	have	said	that	this	eccentricity	,	amounting	to	secrecy	,	remains	in	the	very
我	有	说	那	这	古怪	,	金额	到	保密	,	遗迹	在	这	非常

['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

building	of	London	.
建筑	的	伦敦	.

我曾说过，这种怪癖，甚至可以说是保密，仍然存在于伦敦这座城市的体制之中。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [glimpsiz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:][ɑ:r; ər][gɑ:t][æz; əz] [ɪf] [θru:] [ðə; ði] [kræk] [ʌv; əv]

Some	of	the	finest	glimpses	of	it	are	got	as	if	through	the	crack	of
一些	的	这	最好的	惊鸿一瞥	的	它	是	得到	作为	如果	通过	这	裂缝	的

[ə; eɪ] [dɔ:r] .

a	door	.
一个	门	.

有些最美妙的景象，就像透过门缝看到的一样。

['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] [geɪnd] ['fri:dəm] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] [θru:] [ðə; ði][gæp][ɪn][ə; eɪ] [fens] ;

Our	fathers	gained	freedom	of	vision	through	the	gap	in	a	fence	;
我们的	父亲们	获得	自由	的	想象	通过	这	差距	在	一个	栅栏	;

我们的父辈透过篱笆上的缺口获得了自由的视野；

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] ['ɔ:f(ə)n] [geɪnd] ['fri:dəm] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [θru:] [ə; eɪ] [flɔ:] [ɪn][æn; ən][ækt][ʌv; əv]

just	as	they	often	gained	freedom	of	speech	through	a	flaw	in	an	Act	of
只是	作为	他们	经常	获得	自由	的	演讲	通过	一个	缺陷	在	一个	行为	的

['pɑ:rləmənt] .

Parliament	.
议会	.

就像他们经常通过议会法案中的漏洞获得言论自由一样。

[ɪn][ðer; ðər] ['glɔ:riəs] ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [haɪt] [ɔ:r] ['dɪstəns] , [ðer; ðər][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

In	their	glorious	visions	of	height	or	distance	,	there	is	always	something	of	the
在	他们的	辉煌	愿景	的	高度	或者	距离	,	那里	是	总是	某物	的	这

['ki:hoʊl] ;

keyhole	;
锁孔	;

在他们对高度或距离的美好憧憬中，总能找到钥匙孔的影子；

[dʒʌst][æz; əz][ɪn][ðer; ðər] ['glɔ:riəs] [faɪts] [fɔ:r; fər] [lɔ:] [ɔ:r] ['lɪbərti] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz]

just	as	in	their	glorious	fights	for	law	or	liberty	,	there	was	always
只是	作为	在	他们的	辉煌	战斗	为了	法律	或者	自由	,	那里	曾是	总是

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kwɪb(ə)l] .

something	of	the	quibble	.
某物	的	这	狡辩	.

就像他们在为法律或自由而进行的辉煌斗争中一样，总会有些吹毛求疵。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ]['faɪnər] [ɪ'fekt] [ðæn; ðən][ˌes 'ti:] . ['pɔlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ɪts] [hɪl] [ɪn]

There	is	no	finer	effect	than	St	.	Paul's	from	the	foot	of	its	hill	in
那里	是	不	更精细	影响	比	英石	.	保罗的	从	这	脚	的	它是爬坡道		在

['delɪkət] [ænd; ənd] ['neɪtɪv] ['weðər] ;

delicate	and	native	weather	;
精美的	和	本国的	天气	;

在和煦的当地气候下，从山脚下眺望圣保罗大教堂，景色美不胜收；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['klaɪmət] ([aɪ] [meɪ] [rɪ'mɑ:rk]) [ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

for	the	English	climate	(	I	may	remark	)	is	the	finest	in	the	world	.
为了	这	英语	气候	(	我	可能	评论	)	是	这	最好的	在	这	世界	.

恕我直言，英国的气候是世界上最好的。

[aɪ] [ə'su:m] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] [ðə; ði]['spekteɪtər][ɪz][ə; eɪ] ['sɪriəs] ['mɪstɪk] ([ðæt] [ɪz] ,

I	assume	,	of	course	,	that	the	spectator	is	a	serious	mystic	(	that	is	,
我	认为	,	的	课程	,	那	这	旁观者	是	一个	严肃的	神秘	(	那	是	,

我当然假设这位观众是一位严肃的神秘主义者（也就是说，

[ə; eɪ] [mə'tɪrɪəlɪst] ['ɔ:lsoʊ]) [ænd; ənd] [əp'ri:ʃɪeɪts] [ðə; ði]['bɑ:dɪli] ['bju:ti] [ʌv; əv] [haɪts] , [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd]

a	materialist	also	)	and	appreciates	the	bodily	beauty	of	heights	,	which	should
一个	唯物主义者	还	)	和	感谢	这	身体上的	美丽	的	高度	,	哪个	应该

['ɔ:lweɪz][bi:; bi] [si:n] [frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

always	be	seen	from	below	.
总是	是	已见	从	以下	.

他也是一个唯物主义者），欣赏高处的身体之美，而这种美应该总是从下方欣赏。

[ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪks] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][æn; ən][eks] { - }
The Devil takes us to the top of an ex { 15 }
这 魔鬼 需要 我们 到 这 顶部 的 一个 前任 { - }

魔鬼带我们到了一个顶部{15}

[siːdɪŋ] [haɪ] ['maʊnt(ə)n] , [ænd; ənd] [meɪks] [ˌjuː 'es] ['dɪzi] ; [bʌt; bət][gɑːd] [lets] [ˌjuː 'es] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]
ceeding high mountain , and makes us dizzy ; but God lets us look at the
西丁 高的 山 , 和 制作 我们 晕眩的 ; 但 上帝 让我们 我们 看 在 这
['maʊnt(ə)n] .
mountain .
山 .

让高山耸立，令人头晕目眩；但上帝让我们得以仰望这座山峰。

[jet] [ðɪs] ['maʊnt(ə)n] [meɪd] [baɪ][mæn][kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['lʌndən] [baɪ] “ ['saɪtɪŋ] ;
Yet this mountain made by man can only be seen in London by “ sighting ;
然而 这 山 制成 经过 男人 能 仅有的 是 已见 在 伦敦 经过 “ 目击 ;

然而，这座人造山只能在伦敦通过“观赏”才能看到；

” [baɪ] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'twiːn] [tuː] ['haʊzɪz] , [æz; əz][ə; eɪ]['paɪlət] [stiəz] [bɪ'twiːn] [tuː] ['rɑːks] .
” by getting it between two houses , as a pilot steers between two rocks .
” 经过 获得 它 之间 二 房屋 , 作为 一个 飞行员 牛 之间 二 岩石 .

“就像飞行员在两块岩石之间穿梭一样，把它送到两栋房子之间。”

[get] [ðə; ði] ['saɪtɪŋ] [rɔːŋ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] ['oʊnli][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] ,
Get the sighting wrong and you will see only a public - house ,
得到 这 目击 错误的 和 你 将要 看 仅有的 一个 民众 - 房子 ,

如果判断错误，你只会看到一家酒馆。

[ɔːr] ([wʌt] [ɪz] [mʌtʃ] [wɜːrs]) [ə; eɪ] [ʃɑːp] [fʊl] [ʌv; əv] ['njuːzˌpeɪpəz] .
or (what is much worse) a shop full of newspapers .
或者 (什么 是 很多 更糟) 一个 店铺 满的 的 报纸 .

或者（更糟糕的是）一家堆满报纸的商店。

[hæd; həd] ['iːðər] [ə; eɪ] [frentʃ] [ɔːr][ə; eɪ] ['prʌʃən] ['temp(ə)l] [kə'mɑːndid] [sʌtʃ] [æn; ən] ['emɪnəns] ,
Had either a French or a Prussian temple commanded such an eminence ,
有 任何一个 一个 法语 或者 一个 普鲁士 寺庙 命令 这样的 一个 卓越 ,

如果一座法国或普鲁士的寺庙拥有如此显赫的地位，

[ðə; ði] [hoʊl] [hɪl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [swept] [ber] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['seɪbər][ænd; ənd] ['stʌdɪd]
the whole hill would have been swept bare as with a sabre and studded
这 所有的 爬坡道 会 有 到过 扫荡 裸 作为 和 一个 军刀 和 带钉的
[wɪð; wɪθ]['stætʃuːz][ænd; ənd] ['gaːdnz] ,
with statues and gardens ,
和 雕像 和 花园 ,

整座山丘将被夷为平地，如同被利剑扫过一般，然后点缀上雕像和花园。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [siːn] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] .
that it might be seen from afar .
那 它 可能 是 已见 从 远方 .

以便从远处也能看到。

['oʊnli][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] .
Only I should not like it so much .
仅有的 我 应该 不是 喜欢 它 所以 很多 .

只是我不应该这么喜欢它。

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] ['lʌndən] . { - } { - } { - } { - }
But then I was born in London . { 16 } { 17 } { 18 } { 19 }
但 然后 我 曾是 出生 在 伦敦 . { - } { - } { - } { - }

但我出生在伦敦。{16}{17}{18}{19}

[plеɪts]
PLATES
盘子

盘子

[lɪst] [ʌv; əv] [ˌɪləˈstreɪʃəns]
LIST **OF** **ILLUSTRATIONS**
列表 的 插图

插图列表

[aɪ] . [ðə; ði]['mænʃ(ə)n] [haʊs] .
I **.** **The** **Mansion** **House** **.**
我 . 这 大厦 房子 .

一、大厦。

[iː] .
II **.**
二 .

二、

[ðə; ði] ['taʊər] .
The **Tower** **.**
这 塔 .

高塔。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
III **.**
三、 .

三、

[ðə; ði]['temp(ə)l] .
The **Temple** **.**
这 寺庙 .

圣殿。

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

[ðə; ði] [ɪm'bæŋkmənt] .
The **Embankment** **.**
这 堤 .

堤岸。

[viː] . ['westmɪnstər] [brɪdʒ] .
V **.** **Westminster** **Bridge** **.**
V . 威斯敏斯特 桥 .

V. 威斯敏斯特桥。

['vaɪ, 'viː] .
VI **.**
六年级 .

六、

['pɑːrləmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rɪvər] .
Parliament **from** **the** **River** **.**
议会 从 这 河 .

从河上眺望议会大厦。

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .
VII **.**
七 .

七、

[bɪg] [ben] .
Big **Ben** **.**
大的 本 .

大本钟。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
VIII **.**
八 .

第八章

[ˌes ˈtiː] . ['pɔlz] [frʌm; frəm] ['bæŋkˌsaɪd] .
St **.** **Paul's** **from** **Bankside** **.**
英石 . 保罗的 从 河岸 .

从河岸边眺望圣保罗教堂。

[ˌaɪˈɛks] .
IX **.**
第九章 .

九、

[ðə; ði] [temz] .
The **Thames** **.**
这 泰晤士河 .

泰晤士河。

[eks] . “ [ˌes ˈtiː] . ['pɔlz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ɪts] [hɪl] . ” { - } { - }
X **.** **“** **St** **.** **Paul's** **from** **the** **foot** **of** **its** **hill** **.** **”** **{** **20** **}** **{** **21** **}**
X . “ 英石 . 保罗的 从 这 脚 的 它是爬坡道 . ” { - } { - }

X.“从山脚下眺望圣保罗教堂。”{20}{21}

[aɪ] { - } { - }
I **{** **22** **}** **{** **23** **}**
我 { - } { - }

I{22}{23}

[iː] { - } { - }
II **{** **24** **}** **{** **25** **}**
二 { - } { - }

II{24}{25}

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] { - } { - }
III **{** **26** **}** **{** **27** **}**
三、 { - } { - }

III{26}{27}

[ˌaɪ ˈviː] { - } { - }
IV **{** **28** **}** **{** **29** **}**
第四 { - } { - }

IV{28}{29}

[viː] { - } { - }
V **{** **30** **}** **{** **31** **}**
V { - } { - }

V{30}{31}

['vaɪ, 'viː] { - } { - }
VI **{** **32** **}** **{** **33** **}**
六年级 { - } { - }

VI{32}{33}

[ˌviːˌaɪˈaɪ] { - } { - }
VII **{** **34** **}** **{** **35** **}**
七 { - } { - }

VII{34}{35}

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] { - } { - }
VIII **{** **36** **}** **{** **37** **}**
八 { - } { - }

VIII{36}{37}

[ˌaɪˈɛks] { - } { - }
IX **{** **38** **}** **{** **39** **}**
第九章 { - } { - }

IX{38}{39}

[eks] { - }
X **{** **40** **}**
X { - }

X{40}

['tʃɪzwɪk] [pres] : ['tʃɑːz] .
CHISWICK **PRESS** **:** **CHAS** **.**
奇斯威克 按 : 查斯 .

奇斯威克出版社：查斯。

['wɪtɪŋˌhæm, 'hwɪtɪŋˌhæm][ænd; ənd][ˌsiː 'oʊ] .
WHITTINGHAM **AND** **CO** **.**
惠廷厄姆 和 一氧化碳 .

惠廷汉姆公司

[tʊks] [kɔːrt] , ['tʃænsəri] [leɪn] , ['lʌndən] .
TOOKS **COURT** **,** **CHANCERY** **LANE** **,** **LONDON** **.**
拿 法庭 , 法院 车道 , 伦敦 .

TOOKS COURT， Chancery Lane，伦敦。

[ðə; ði] [ˌiləˈstreiʃəns] [wɜːr; wər] ['prɪntɪd] [baɪ][ðə; ði]
THE **ILLUSTRATIONS** **WERE** **PRINTED** **BY** **THE**
这 插图 是 打印 经过 这

插图由以下机构印刷：

- ['kʌmpəni] , ['lʌndən] .
MEZZOGRAVURE **COMPANY** **,** **LONDON** **.**
- 公司 , 伦敦 .

伦敦凹版印刷公司。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神